

Yemeni Arabic transcript:

- م: هذا الشكل يطلع عندي. بعدين أني أعمله كده فوق شعري، أو أعمله كده أو أحطه هنا كده. ولو كان طويل كده يكون.
ل: يعني كله يلتبس بالخيط؟
م: أيوه يلتبس بالخيط.
ل: يعني الخيط هو اللي يمسكه زي السلس؟
م: أيوه.
ل: بعدين أنتي تلبسيه على رقبتك ولا على شعرك ولا حتى يجي على الأذن. صح؟
م: أيوه ممكن. لما أحطه في الأذن أحطه بشكل أربع حبات، زيما غرزت هنا. زيما غرزت هنا أربع حبات، كده أربع حبات، أحطه كده في الأذن مع الحلقة.
ل: كيف تسوي الحلقة؟
م: أني أخذ الحلقة، و أغرز فيها مثل يعني، زيما تكون فيها الإبرة هي، لما تكون فيها زي الإبرة، أغرز كده أربع حبات. حبتين بحبتين متعاكستين. يطلعلي بشكل وردة، في الهدى.
ل: أيوه وبعدين كيف تركيبها بأذنك؟
م: ها؟
ل: كيف تركيبها بأذنك؟
م: هو أصلا ال.. الحلقة هي تكون أبو اسكروب، أبعد الأسكروب، أبعد الاسكروب من الحلقة و أغرز فل بداله وأحطه بعدين كده في أذني و أغرز ال... الاسم ده، الاسكروب، أرجع الاسكروب أبند الاسكروب على الفل.
ل: هادي تقدري تركيبها بفل؟
م: لا هادي لما باركلها باعمل.. باعمل من دي التشكيلة، باعمل من دي التشكيلة هكذا صغير بعمله. بعمله صغير، اعمله صغير كده صغير صغير أخرج منه. يعني قياس مثلا، هكذا صغير و أعلق منه كده هنا، هنا كده أعلقه.
ل: ها عشان يجي على طولها.
م: على طولها.
ل: عشان على طول يعني طول الوزقة يعني لازم يغطيها و لاخلي منه أجزاء تبان؟
م: ممكن يغطيها وممكن يخلي حاجة بسيطة.

English translation:

- M:** This is what I get. Then I put it in my hair or like this or like that. And if it's long I put it this way.
L: This means it's all worn using the string?
M: Yes, using the string.
L: So the string is what holds it together like a necklace?
M: Yes.
L: Then you wear it around your neck or put it in your hair or even on your ears, right?
M: Yes, you can. When I put it on the ears I use four flowers. Like I put it [on] here. Like I thrust four flowers, I put it on the ear with the earring.
L: How do you make the earring [of flowers]?
M: I take the earring, and I thrust... I mean, like a needle, it has something like a needle; I thrust in it four flowers. Two by two in opposite directions. It becomes like a flower shape.
L: Yes, and then how do you put it on your ear?
M: Ha?
L: How do you put it on your ear?

M: Actually, the earring has a butterfly clutch [clasp], I remove the clutch and thrust in the *ful*¹ instead. Then I put it in my ear like this, and put back the.. what's its name?.. the clutch and fasten it against the stud and the *ful*.

L: Can you put *ful* in this [one]?

M: No, when I use this I make... I make this shape, this shape like this small. I take a small [part] like this. I mean like the size of... like this small and I hang it like this here.

L: Ha, so it can cover it.

M: So it can cover it.

L: Yes, so it covers the earring. So should it cover it all or leave some parts visible?

M: It can cover it and it can leave some of it visible.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Ful: a type of Arabic jasmine.